

So, ganz über den kreis, entschwang er sie; und ein geschrei scholl.

820 Jezo erhuben sich freunde des göttlichen manns Polypötes,

Die zu den räumigen schiffen den preis hintrugen des königs.

Hierauf stellte den schützen der held blauschimmerndes 850

Zehn zweischneidige äxt', und zehn der beile zum kampfp reis.

Dann erhub er den mast des schwarzgeschnäbelten meerschifs

825 Fern am kiesigen strand; und eine schüchterne taube

Band er daran mit dem fufs an dünnem faden, zum ziele

Ihrem geschofs. Wer nun die schüchterne taube getroffen, 855

Nehme die doppelten äxte gesamt, zum gezelte sie tragend;

Wer jedoch den faden nur trift, und den vogel verfehlet,

830 Solcher mag, wie besiegt, mit den kleineren beilen hinweggehn.

Jener sprachs; da erhub sich die kraft des herrschenden Teukros,

Auch Meriones dann, Idomeneus tapferer kriegsfreund. 860

Beid' izt nahmen sich loos', und schüttelten; aber des Teukros

Sprang aus dem ehernen helme zuerst: und sogleich von der senne

835 Schnellt' er den pfeil mit gewalt; doch nicht gelobt' er dem herrscher

Eine dankhekatombe der erstlingslämmer zu opfern.

Siehe, den vogel verfehlt' er; denn Ihm misgönnt' es Apollon; 865

Dennoch traf er den faden am fufs des gebundenen vogels,

Und es durchschnitt den faden das erz des herben geschosses.

840 Aufwärts schwang die taub' in die lüfte sich, aber herunter

Hing der faden zur erd'; und laut auf schrien die Achaier.

Ohne verzug entrafte Meriones jezo den bogen 870

Ihm aus der hand; denn er hielt den pfeil schon lange zur richtung.

Dann in eile gelobt' er dem treffenden Föbos Apollon

845 Eine dankhekatombe der erstlingslämmer zu opfern.

Hoch nun unter den wolken ersah er die schüchterne taube;